



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

491-71-8

C-43

1325

2009

2010

Համար 140. 1/2

1882

-77

ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ

481-71-8
C-43

ՀԵՁ ՈՒՒՆ ՌՈՒՍԱՑ

Ի Պ Է Տ Ս

ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԴՊՐՈՑԱՑ

212



ԹԻՆՈՒՍԻԱ

ԻՏՅԱՐԱՆԻ ԽԱՂԻԿԵԱՆ ՈՂՈՎՆԱՐԱՆԻ ԱԳՂԻԱ ՀԱՅՈՂ

1862

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ уа
венное число экземпляровъ. Одесса, 6 Октября 1861 года.

Ценсоръ Д. Синицынъ.



7227 - 17

РУССКАЯ АЗБУКА

ДЛЯ

АРМЯНСКАГО ЮНОШЕСТВА.



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ у
венное число экземпляровъ. Одесса, 6 Октября 1861 года.

Ценсоръ Д. Сеницынъ.



75-727

РУССКАЯ АЗБУКА

ДЛЯ

АРМЯНСКАГО ЮНОШЕСТВА.



26056.14

УБРАННОЕ ИЗДАНИЕ

АВТОГРАФИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ

5274-56



Ц. ъ. ѳ. ѵ. Ѷ. ѷ. Ѹ. ѹ. Ѻ. ѻ. Ѽ. ѽ. ѿ. ѿ.

Прописныя. Ҁ. ҁ. ҂. ҃. ҄. ҅. ҆. ҇. ҈.

А Б В Г Д Е Ж З И

а б в г д е ж з и

І К Л М Н О П Р С

і к л м н о п р с

Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ

т у ф х ц ч ш щ ъ

Ы Ь Ъ Э Ю Я Ѡ ѡ Ѣ.

ы ь ѡ э ю я ѡ ѡ ѡ

Строчныя. Ҁ. ҁ. ҂. ҃. ҄. ҅. ҆. ҇. ҈.

а б в г д е ж з и і к л м н о п р с т

у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѡ э ю я ѡ ѡ.

Гласныя буквы. Шришдшзр.

А	Э	Ы	О	У
	Ъ			
Я	Е	І И	Ё	Ю

Полугласныя. Чришдшзр.

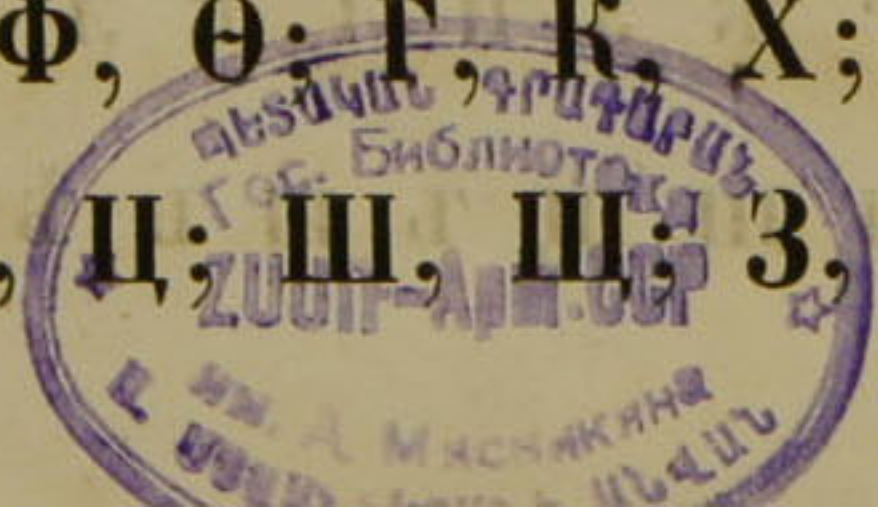
Ъ Ъ Й.

Согласныя. Шришдшзр.

Б	В	М	П	Ф	Ѳ
	Д		Т		
	З		С		
	Л	Н	Р		
	Г	К	Х		
Ж	Ч	Ш		Щ	
		Ц			

Б, П; В, Ф, Ѳ; Г, К, Х; Д, Т;

Ж, Ч, Ц; Ш, Щ; З, С.



ԳԻՏԵԼԻՔ ՎԱՍՆ ՈՒՍՈՒՑՉԱՅ

Ա. Հստ կանոնի տառադարձութեան որով վարէին նախնիքն մեր, եւս եւ ըստ այժմու առողանութեան բազմաց իՀայաստանեայց, մանաւանդ բնակչաց հիւսիսակողման աշխարհին մերոյ, հնչմունք ոմանց իբաղաձայնից օտար լեզուաց, — ուստի եւ Ռուսաց, — զանազանին յեղելոցն աստանօր. այսինքն տառս Յ կոչի եւ հնչէ բե, եւ ոչ պե. իսկ տառս Ո կոչի եւ հնչէ պե, եւ ոչ փե կամ բե: Նոյնպէս եւ Ր հնչի գե, եւ ոչ կե. իսկ Ք հնչի կա, եւ ոչ քա կամ գա: Դարձեալ եւ Ա հնչի դե, եւ ոչ սե. իսկ Ե հնչի սե, եւ ոչ թե կամ դե:

Բ. Տառս Ր թէպէտ եւ սովորաբար հնչէ կ, բայց մերթ եւս հնչէ հ, եւ ոչ բնաւ որպէս ղ: — Նոյնպէս եւ տառս Կ հնչէ իբրեւ խհ կամ ֆհ, բայց ոչ երբէք իբրեւ պարզ խ:

Գ. Տառս Յ հնչելի է որպէս ղի սուղ, ոչ իբրեւ լոկ ղ, եւ ոչ իբրեւ սոսկ ի:

Դ. Տառս Ն վարի միայն իկակղել զնախընթաց բաղաձայնն:

Ե. Տառս Վ հնչելի է որպէս մերս իւ իբառսն իւր, աղբիւր, գիտութիւն, եւ ոչ իբրեւ զտաճկերէնն իւ իբառն իւշիւմեֆ:

Զ. Տառս Պ հնչի որպէս մերս եա, բայց սուղ, եւ ոչ իբրեւ իա:

է. Տառքս Պ եւ Վ դուն ուրեք վարին իռուս լեզու:

Ը. Տառս Պ նման է յ տառին մերում՝ իմէջ եւ իվերջ բառից:

Զայս ամենայն, որպէս եւ զայլ գիտելիս զուղիղ առողանութենէ այբուբենիցն Ռուսաց, պարտին ուսուցիչքն կենդանի բարբառով ուսուցանել աշակերտաց:

СЛОВА ДВУСЛОЖНЫЯ, СЪ УДАРЕНИЕМЪ НА ПЕРВОМЪ СЛОГѢ.

ԵՐԿԱՎԱՆԿ ԲԱՌԻՔ ՅԱՐԱՇԵՇՏՔ .

Ба-ня	Բաղանիք	Лѣ-то	Ամառն
Бу-ря	Մրրիկ	Лю-ди	Մարդիկ
Ва-ша	Ձեր	Ма-ло	Սակաւ
Во-ля	Կամք	Мы-ло	Օճառ
Вѣ-ра	Հաւատ	Мо-ре	Ծով
Го-ре	Վիշտ	Му-ка	Տանջանք
Гу-ба	Շուրթն	Мѣ-ра	Չափ
Да-ча	Ամարանոց	Мя-со	Միս
Ди-во	Հրաշք	На-до	Պիտոյ է
До-ма	Ի տան	На-ша	Մեր
Ды-ня	Սեխ	Не-бо	Երկին
Дѣ-ло	Գործ	Ни-ва	Մարգագետին
Дя-дя	Հորեղբայր	Па-ра	Չոյգ
Жа-ло	Խայթոց	Пи-ща	Կերակուր
Жи-ла	Երակ	По-ле	Դաշտ
Ка-ша	Խիւս	Пу-ля	Գնտակ
Ко-жа	Մորթ	Пѣ-на	Փրփուր
Ку-ча	Կոյտ	Ра-ма	Շրջանակ
Ла-па	Թաթ	Ро-за	Վարդ
Лѣ-зу	Ելանեմ	Ры-ба	Չուկն

Рѣ-жу	Համանեմ	Фѣ-га	Թուզ
Ря-са	Պարեգօտ	Թе-дя	Թէողորոս
Са-жа	Մուր	Цѣ-ло	Ամբողջ
Си-ла	Ոյժ	Ча-ша	Բաժակ
Сы-ро	Խոնակ	Шу-ба	Մուշտակ
Тѣ-ло	Մարմին	Щу-ка	Կատուածուկն.

ДВУСЛОЖНЫЕ СЛОВА СЪ УДАРЕНИЕМЪ НА ВТОРОМЪ СЛОГѢ.

ԵՐԿԱՎԱՆԿ ԲԱՌՔ ՅԱՆԳԱՇԵՇՏՔ .

Бе-рѹ	Աննում	Дѣ-лю	Բաժանեմ
Бу-жу	Զարթուցա-	Го-ра	Լեանն
Бѣ-да	Աղէտ (նեմ	Жа-ра	Զերմուկիւն
Ве-зу	Տանիմ	Же-на	Կին
Ви-на	Պատճառ	Жи-ву	Կեամ
Во-да	Զուր	За-ря	Արշալոյս
Во-жу	Ածեմ	Зи-ма	Զմեռն
Вѣ-сы	Կշռորդ	Зо-ву	Կոչեմ
Ди-тя	Տղայ	Ко-за	Այծ
Ду-ша	Հոգի	Ко-са	Գէս
Ды-шу	Շնչեմ	Ку-да	Ուր

Ле-жy	Ընկողմանիմ	Ру-ка	Ձեռն
Ли-жу	Լիզում	Се-ло	Աւան
Лу-на	Լուսին	Си-жу	Նստիմ
Лю-би	Սիրեա	Сю-да	Այսր
Мо-лю	Աղոթեմ	Ту-да	Անդր
Му-ка	Ալիւր	Хо-чу	Կամիմ
Пе-ро	Քրիչ	Цѣ-на	Քին
По-ра	Ժամ է	Чу-ма	Ժանտախտ
Пя-та	Քարշապար	Ще-ка	Այտ.



СЛОВА ДВУСЛОЖНЫЯ СЪ ОБРАТНЫМИ СЛОГАМИ.

ԵՐԿԱՎԱՆԿ ԲԱՌՔ ՅԱՐԱՇԵՇՏՔ ԵՒ ՅԱՆԳԱՇԵՇՏՔ.

Ес-ли	Եթէ	Ит-ті	Երթալ
О'с-па	Ծաղիկ	Ов-ца	Ոջխար
У'з-ко	Նեղ	Од-на	Մի
У'т-ро	Աւաւոտ	Од-но	Մի
Я'в-но	Յայտնի	Од-ні	Ոմանք
Ед-ва	Հազիւ	Од-нѣ	Ոմանք
Иг-ра	Խաղ	Ок-но	Պատուհան
Из-ба	Հիւղ	Ор-да	Ազգ, բանակ
Ик-ра	Չկնկիթ	Оч-кі	Ակնոց

И'-мя	Անուան	Ус-та	Բերան
И'-ли	Կամ	Уз-да	Սանճ
О'-ба	Երկոքին	Ъз-да	Չիավարու-
О'-бѣ	Երկոքին	Яд-ро	Ռումբ (Թիւն
У'-хо	Աղանջ	Е-е	Զնա
У'-ш-ко	Աղանջ	Е-я	Նորա
У'-же	Ներագոյն	И-дѹ	Գնամ
Ѣ'-ду	Գնամ	О-на	Նա
Э'-та	Այս, այդ	О-но	Նա
Э'-то	Այս, այդ	О-ні	Նքա
Э'-ти	Այսոքիկ	О-нѣ	Նքա
Э'-хо	Արձագանգք	У-жé	Արդէն
Я'-ма	Խրամ, փոս	У-ха	Չկնաթան
Сѣ'-ю	Սերմանեմ	У-чѹ	Ուսուցանեմ.

СЛОВА ДВУСЛОЖНЫЯ СЪ СРЕДИННЫМИ СЛОГАМИ.

ԵՐԿԱՎԱՆԿ ԲԱՌԻՔ ՄԻԶԱՀԱՏՔ.

Бár-ка	Նաւակ	Віл-ка	Պատիւաքաղ
Бóч-ка	Տակառ	Гóр-ло	Կոկորդ
Бѹк-ва	Տառ, գիր	Дóл-го	Երկար

Дýд-ка	Սրիւգ	Зем-ля	Երկիր
Жár-ко	Չերմ	Зер-но	Սերմն, ունդ
Лóд-ка	Մակոյկ	Люб-лю	Սիրեմ
Мáс-ло	Իւղ	Мол-чý	Լռեմ
Нíз-ко	Յած	Руб-лю	Կտորեմ
Нýж-но	Հարկաւոր	Сер-гá	Քիւղ
Рюм-ка	Բաժակ	Сук-но	Չուխայ
Шíб-ко	Սրագ	Тем-но	Մթիւ
Вес-на	Քարուն	Тол-пá	Ամբոխ
Дер-жý	Ըմբունեմ	Хан-жá	Կեղծաւոր
Дав-но	Ի վաղուց	Чер-тá	Քիծ .

СЛОВА ТРЕХСЛОЖНЫЕ.

ԵՌԱՎԱՆԿ ԲԱՌՔ .

Дé-ре-во	Ծառ
Зó-ло-то	Ոսկի
Кý-ри-ца	Հաւ
Мý-зы-ка	Երաժշտութիւն
О'б-ла-ко	Ամպ
О'-зе-ро	Ծովակ
Ра́-ду-га	Ծիածան

У'-ли-ца	Φηληγγ
Хй-жи-на	Ἰρδῆθ
Я'-го-да	Ἰππολη
Вы-со-та	Ἰωρδρπολθῆν
Ни-ще-та	Ἰηφωπολθῆν
Ти-ши-на	Ζωνηρωπολθῆν
Че-шу-я	Ἰεψ δηωνηγ
Ши-ро-ко	Ἰωγῆ
Бу-ма-га	Ἰποληθ
Во-ро-та	Ἰπολῆν
Во-ро-на	Ἰφπωλ
До-ро-га	δωνωωωωρς
Же-лѣ-зо	Ἰρληθ
Ко-лѣ-но	Ἰπολῆρ
Ко-ро-ва	Ἰπυ
Не-дѣ-ля	Ἰοθῆεωλη
Ру-ба-ха	Ἰωωηλη
Со-ба-ка	Ἰπολῆν
Со-ло-ма	Ἰωρη
Те-лѣ-га	Ἰωπφ
Ца-рй-ца	Ἰωφπλςθ
Ба-буш-ка	Ἰωμ
Дѣ-вуш-ка	Ἰηδθλη
Дѣ-душ-ка	Ἰωω, ζωλ

Гóр-ли-ца

Տաւրաղ

Зéр-ка-ло

Հայելի

Жи́т-ни-ца

Շտեմարան

Пя́т-ни-ца

Ուրբաթ

Су́-мер-ки

Վերջալոյս

Са-ран-ча

Մարախ

За-пи́с-ка

Տոմսակ

Мо-ли́т-ва

Աղօթք

Суб-бо́-та

Շաբաթ.



Փ Ր Ա Յ Կ Ի .

Յ Ր Ի Ն Ա Վ Ք Բ Ա Ն Ի Յ .

Э-то на́-ша из-ба́.

Այս մեր սնակն է :

Ня-ня, зо-вѣ́ дя-дю.

Դայեակ, կանչէ իեռին :

Вѣ́-жу иг-лу́.

Կտեսնեմ ասեղը :

Не́-бо я́с-но.

Երկինքը պայծառ է :

Я си-жу́ на го-рѣ́ и
вѣ́-жу е-ще́ од-ну́
го́-ру и мо́-ре.

Նսած եմ լեռան վերայ,
և կտեսնեմ ուրիշ լեռ մի
ևս և ծովը :

А я вѣ-жу рѣкѣ, по-
ле, се-ло и да-чу.

Си-дѣ тѣ-хо, ду-ша
мо-я.

Бе-рѣ пе-рѣ и пи-шѣ.

Я те-бѣ у-чѣ, а ты
ме-ня лю-бѣ.

Э-то нѣ-ши мѣ-лы-я
дѣ-ти.

О-нѣ меня ис-кѣ-ли.

И-дѣ-те сю-дѣ.

У-жѣ за-рѣ нѣ не-бѣ.

Я и-дѣ нѣ рѣ-кѣ, нѣ
мо-ре, нѣ го-ру.

Б'-ду по по-лю.

Да-рѣ те-бѣ мо-ѣ
оч-кѣ.

Ку-дѣ те-бѣ ит-тѣ?

Жи-вѣ у ме-ня, нѣ-нѣ.

У ме-ня но-гѣ, а у
ли-сѣ лапа.

Ку-дѣ вы, дѣ-ти, и-
дѣ-те?

Իսկ ես կտեսնեմ գետ, դառս,
աւան եւ ամառանոց :

Նիս հանդարս, սիրելիդ
իմ :

Ա՛ն գրիչն ու գրէ :

Ես թզ կուսուցանեմ, իսկ
դու գիս սիրէ :

Սոքա մեր սիրուն տղայքն
են :

Նոքա գիս կփնտռէին :

Եկէ՛ք այս :

Ահա արժաւոյս է երկինքը :

Ես կերթամ գետը, ծովը,
լեռը :

Կանօք (ձիով) կերթամ ընդ
դառսն :

Կպարգելեմ թզ իմ աղ-
նոցս :

Ո՛ւր պիտի երթաս դուն :

Իմ տղս բնակէ, դայեակ :

Ես ոսք ունիմ, իսկ աղուէ-
ւր թաթ :

Տղայք, դուք ո՛ւր կերթաք :

На э-ту го-ру.

И я то-же ту-да и-ду́.

Ва-ша ни-ва зе-ле-на́.

Го-ре те-бѣ, лѣ-ни-
во-е ди-тя!

На, Са-ша, те-бѣ ро-
зу; ты од-на мо-я
от-ра-да.

У-т-ро сы-ро, на-дѣ-
ну я шу́-бу.

Гу-ля-ю, а у-ро-ка
не у-чу́; э-то не хо-
ро-шо́.

Ку-да дѣ-ва́-ли вы
мо-и оч-ки́?

О-ни на ка-ми́-нѣ.

Э-то я у-же хо-ро-
шо́ чи-та́-ю.

По-ди́ же сю-да́, я
те-бя за э-то по-цѣ-
лу́-ю.

Па-па́, я по-гу-ля́-ю
по са-ду.

И-ди́.

Գիմացի լեռը:

Ես եւս այն տեղ կերթամ:

Ձեր մարգագետինը կանաչ է:

Վայ քեզի, ծնյլ տղայ:

Ա՛ն քեզ, Աղեփանդր, այս
վարդը. դուն իմ մի միայն
ուրախութիւնս ես:

Առաւօտը խոնավ է, ես
մուսակ կհագնիմ:

Կգրօւնում, ու դասս չեմ
սովորիր. այս աղէկ չէ:

Ո՛ւր դրիք դուք իմ ախնոցս:

Վառարանին վերայ է:

Ես այս այժմ աղէկ կկար-
դամ:

Ուրեմն եկ այսը, ես դու
համար համբուրեմ զքեզ:

Հայրիկ, ես փոքր ինչ գրօւ-
նում պարտէզը:

Գնա:

А вы, лѣ-нѣ-вы-я Խսիլ զմի, ծոյլ զհայր,
дѣ-ти, си-дѣ-те. ցուսէք:

Вы не лю-би-те ни Դուք չէք սիրեր ոչ զհայր,
от-ца, ни ма-те-ри, ոչ զմայր, եւ ոչ իսկ զԱւ-
ни да-же Бо-га. տուած:

Это наша изба. Няня, зови дядю. Вижу иглу. Небо ясно. Я сижу на горѣ и вижу еще одну гору и море. А я вижу рѣку, поле, село и дачу. Сиди тихо, душа моя. Бери перо и пиши. Я тебя учу, а ты меня люби. Это наши милыя дѣти. Они меня искали. Идите сюда. Уже заря на небѣ. Я иду на рѣку, на море, на гору. Ёду по полю. Дарю тебѣ мои очки. Куда тебѣ итти? Живи у меня, няня. У меня нога, а у лисы лапа. Куда это вы, дѣти, идете? На эту гору. И я тоже туда иду. Ваша нива зелена. Горе тебѣ, лѣнивое дитя! На, Саша, тебѣ розу, ты одна моя отрада. Утро сыро, надѣну я шубу. Гуляю, а урока не учу; это не хорошо. Куда дѣвали вы мои очки? Они на каминѣ. Это я уже хорошо читаю. Поди же сюда, я тебя за это поцѣлую. Папа, я погуляю по саду. Иди. А вы, лѣнивыя дѣти, сидите. Вы не любите ни отца, ни матери, ни даже Бога.

Бе-рѣ вѣл-ку, лѣж-
ку, рѣом-ку и чаш-ку;
о-нѣ на пол-кѣ.

Дол-го мы ѣ-ха-ли;
но е-ще од-нѣ сѣт-
ки, и мы до-ма.

Ка-кѣ-е жѣр-кѣ-е
лѣ-то? Да-же нѣ-чи
дѣш-ны.

Ба-буш-ка и дѣдуш-
ка, по-дѣ-те сю-дѣ;
вы у-вѣ-ди-те чу-
дѣс-ну-ю кар-тѣ-ну.

Я люб-лю ѣ-ту со-
ба-ку; о-нѣ доб-ро-е
жи-вѣт-но-е.

У'-ли-ца нѣ-ша ши-
ро-кѣ, но не чис-тѣ.

Вѣ-ди-те ли вы рѣ-
ду-гу?

Да, мы дав-нѣ лю-
бѣ-ем-ся ѣ-ю.

Э-та дѣ-вуш-ка раз-
бѣ-ланѣ-шезѣр-ка-ло.

Ա՛ն պատահաւոր, դգա-
լը, բաժակը եւ պնակը.
նոքա դարակիւն վերայ են:

Երկար ատեն նանապարհ
արիւնք, բայց դեռ 24 ժամ է,
եւ մեք տունն եմք:

Ի՞նչպէս սաք ամառ է.
գիշերներն անգամ նեղա-
ցուցիչ են:

Մեծ մայրիկ ու մեծ հայ-
րիկ, այս տեղ եկէք. հրաշալի
պատկեր մի կտեսնէք:

Ես կսիրեմ այս տունը.
նա հանդարտ կենդանի է:

Մեր փողոցը լայն է, բայց
մաքուր չէ:

Կտեսնէք դուք ծիրանի գօ-
տիւն:

Այո՛, մեք վաղուց վերան
կգմայլիմք:

Այդ աղջիկը մեր հայելիւն
կոտրեց:

О-на́ раз-б́й-ла е-го́
по не-ос-то-ро́ж-нос-
ти и за то на-ка́-за-на.

О-на́ из-рѣ́-за-ла се-
бѣ́ рý-ки.

Ка-ко-ва́ я́б-ло-ня,
та-ко-вы́ и я́б-лоч-ки.

У-же́ сý-мер-ки, а
е-ще́ жа́р-ко.

Я люб-лю́ му́-зы-ку.

У'-хо мо-е́ чýт-ко.

Зо́-ло-то до-ро́-же
же-лѣ́-за, мѣ́-ди и
се-реб-ра́.

Чер-чý пал-ко-ю по
зем-лѣ́.

Ша́п-ка у ме-ня́ на
го-ло-вѣ́, а я е-е́и-щý.

Го-во-ри́ ты, я мол-чý.

Не гу-б́й-те се-бя́,
дѣ́-ти, бож-бо́-ю.

Не про-из-но-си́-те
и́-ме-ни Го́с-по-да,
ког-да́ не ну́ж-но.

Նա անզգուսութենէն կոս-
րեց զայն, եւ վասն այն
պատժեցաւ :

Նա իւր ձեռներն կտրեց :

Ինչպիսի է խնձորենին,
նոյնպիսի է եւ խնձորն :

Ահա վերջալոյս եղաւ, եւ
դէռ տաք է :

Ես երաժշտութիւն կսիրեմ :

Իմ ախանջս սուր է :

Ոսկին աւելի թանկ է քան
թէ երկաթը, պղինձն ու
արծաթը :

Քաւազանով գիծ կփաշեմ
գետնին երեսը :

Քլիսարկս զլուխս է, ու ես
կփրնսռեմ զայն :

Խօսէ դուն, ես կլռեմ :

Տղայք, մի վնասէք ձեզի
երդումով :

Բերան մի առնուք Ասու-
ծոյ անունը, երբ հարկա-
ւոր չէ :

Бе-рѣ вѣл-ку, лѳж-
ку, рѳом-ку и чаш-ку;
о-нѣ на пол-кѣ.

Дѳл-го мы ѣ-ха-ли;
но е-щѣ од-нѣ сѳт-
ки, и мы дѳ-ма.

Ка-кѳ-е жѳр-ко-е
лѣ-то? Дѳ-же нѳ-чи
дѳш-ны.

Бѳ-буш-ка и дѣдуш-
ка, по-дѳ-те сю-дѳ;
вы у-вѳ-ди-те чу-
дѣс-ну-ю кар-тѳ-ну.

Я люб-лю ѣ-ту со-
бѳ-ку; о-нѳ дѳб-ро-е
жи-вѳт-но-е.

У'-ли-ца нѳ-ша ши-
ро-кѳ, но не чис-тѳ.

Вѳ-ди-те ли вы рѳ-
ду-гу?

Да, мы дав-нѳ лю-
бѳ-ем-ся ѣ-ю.

Э-та дѣ-вуш-ка раз-
бѳ-ланѳ-шезѣр-ка-ло.

Ա՛ն պատահաւոր, դճա-
լը, բաժակը եւ պնակը.
նոքա դարակից վերայ են:

Երկար ատեն նանապարհ
արիւնք, բայց դեռ 24 ժամ է,
եւ մեք տունն եմք:

Ի՞նչպէս տաք ամառ է.
գիշերներն անգամ նեղա-
ցուցիչ են:

Մեծ մայրիկ ու մեծ հայ-
րիկ, այս տեղ եկէք. հրատալի
պատկեր մի կտեսնէք:

Ես կսիրեմ այս տունը.
նա հանդարտ կենդանի է:

Մեր փողոցը լայն է, բայց
մաքուր չէ:

Կտեսնէք դուք ծիրանի գօ-
տիցն:

Այն, մեք վաղուց վերան
կգմայլիմք:

Այդ աղջիկը մեր հայելից
կոտրեց:

О-на́ раз-бѣ-ла е-го́
по не-ос-то-ро́ж-нос-
ти и за то на-ка́-за-на.

О-на́ из-рѣ́-за-ла се-
бѣ́ рѹ́-ки.

Ка-ко-ва́ я́б-ло-ня,
та-ко-вы́ и я́б-лоч-ки.

У-жé сѹ́-мер-ки, а
е-щé жа́р-ко.

Я люб-лю́ му́-зы-ку.

У'-хо мо-é чѹ́т-ко.

Зо́-ло-то до-ро́-же
же-лѣ́-за, мѣ́-ди и
се-реб-ра́.

Чер-чѹ́ па́л-ко-ю по
зем-лѣ́.

Ша́п-ка у ме-ня́ на
го-ло-вѣ́, а я е-é и-щѹ́.

Го-во-ри́ ты, я мол-чѹ́.

Не гу-бѣ́-те се-бя́,
дѣ́-ти, бож-бо́-ю.

Не про-из-но-си́-те
и́-ме-ни Го́с-по-да,
ког-да́ не ну́ж-но.

Նա անզգուսութեան կոս-
րեց զայն, եւ վասն այն
պատժեցաւ :

Նա իւր ձեռքերն կտրեց :

Ինչպիսի է խնձորենին,
նոյնպիսի է եւ խնձորն :

Ահա վերջալոյս եղաւ, եւ
դեռ տաք է :

Ես երաժշտութիւն կսիրեմ :

Իմ ականջս սուր է :

Ոսկին աւելի թանկ է քան
թէ երկաթը, պղինձն ու
արծաթը :

Քաւազանով գիծ կհաւեմ
գետնին երեսը :

Քլիսարկս զլուխս է, ու ես
կփրկեցնեմ զայն :

Խօսէ դուն, ես կլռեմ :

Տղայք, մի վնասէք ձեզի
երդումով :

Բերան մի առնուք Աստու-
ծոյ անունը, երբ հարկա-
ւոր է :

Мо-лит-во-ю у-крѣп- Աղօթքով իզօրանայ մեր
ля-ет-ся ду-ша на-ша. հոգին :
Бе-рег-и-те доб-ро-е Բարի անուն ժառանգեցիք,
и-мя, о-но до-ро-же նա կեանքն էս բանկ է :
жиз-ни.

Бери вилку, ложку, рюмку и чашку; онѣ на полкѣ. Долго мы ѣхали; но еще одни сутки, и мы дома. Какое жаркое лѣто? Даже ночи душны. Бабушка и дѣдушка, подите сюда; вы увидите чудесную картинну. Я люблю эту собаку; она доброе животное. Улица наша широка, но не чиста. Видите ли вы радугу? Да, мы давно любуемся ею. Эта дѣвушка разбила наше зеркало. Она разбила его по неосторожности, и за то наказана. Она изрѣзала себѣ руки. Какова яблоня, таковы и яблочки. Уже сумерки, а еще жарко. Я люблю музыку. Ухо мое чутко. Золото дороже желѣза, мѣди и серебра. Черчу палкою по землѣ. Шапка у меня на головѣ, а я ее ищу. Говори ты, я молчу. Не губите себя, дѣти, божбою. Не произносите имени Господа, когда не нужно. Молитвою укрѣпляется душа наша. Берегите доброе имя, оно дороже жизни.

УПОТРЕБЛЕНІЕ БУКВЪ: Ъ И Ь.

Ф П Р С У Ч П Т Ѡ Т Т Ѣ Ъ Ь S U. П Т Ѣ.

Дуть	Дуть	ба	бья	Ры-бья
Жать	Жать	ва	вья	Во-ло-вья
Жить	Жить	дя	дья	Ба-дья
Мать	Мать	мя	мья	Се-мья
Моль	Моль	зя	зья	По-ло-зья
Дань	Дань	ня	нья	Ко-ре-нья
Дурь	Дурь	че	чье	Те-ля-чье
Путь	Путь	ле	лье	Жи-лье
		те	тье	Мы-тье
		бе	бие	Ба-бие
		вю	вюю	Вююнь
		лю	люю	Лююнь
		тю	тюю	Шить-ю
		лго	лго	Лго-та
		тма		Тма
		о-бемь		Обь-емь
		о-бять		Обь-ять
		сем	сьем	Сьем-ка
		сѣ	сѣѣ	Сѣѣ-хать
		сиз	сѣиз	Сѣиз-ма-ла.

БУКВЫ

Ъ, Ь, І.

(3599)

5274-56

7227



Ф Р А З Ы .

Օ Ր Ի Ն Ա Վ Ք Բ Ա Ն Ի Յ .

День я-сень и жа-
рокъ. Ցորեկը պայծառ ու սաֆ է :

Чье э-то бѣ-лье и
ши-тье? Որո՞ւնն է այս լուացքն ու
կարը :

Вонъ тамъ нашъ
домъ. Ահա հոն է մեր տունը :

Я хо-чú лечь подъ
э-тимъ де-ре-вомъ. Ես կուզեմ պառկիլ այս
ծառից տակը :

Вотъ су-хі-е листь-я
розы. Ահա վարդի չոր տերեւներ :

Царь и ца-рѣ-ца при-
ѣ-ха-ли. Թագաւորն ու թագուհին
եկան :

Се-мья на-ша лю-
бить по-жѣть. Մեր ազգատոհմը կսիրէ լա-
ւապիլ :

Жи-лье ва-ше не-
чѣс-то. Ձեր բնակարանը մաքուր չէ

Ты вер-тішь-ся,
какъ вьюнъ. Դուն կպսրսիս օձաձուկի
պէս :

Съѣз-ма-ла на-до при-
Сըայ ժամանակէն պէտք

у-ча́ть се-бя́ бы́ть о-
прят-нымъ.

ինգրինը վարժեցընել մաք-
րութեան :

Льгó-то-ю по́ль-зу-
ют-ся то́ль-ко нѣ-ко-
то-ры-е.

Արժանութիւն կվայելեն մի-
այն ունան :

Я у-чúсь чи-та́ть и
пи-са́ть.

Ես կսովորիմ կարդալ եւ
գրել :

Ты у-же́ хо-ро-шо́
чи-та́-ешь и из-ряд-
но пи́-шешь.

Դու արդէն արդէկ կկար-
դաս ու չափաւորապէս կը-
գրես :

Э-то, ду́-ма-ю, те-
бѣ о́-чень при-ят-но.

Այս բանը կարծես բէ բեգ
ես արդեւիք է :

День ясенъ и жарокъ. Чье это бѣлье и шитье? Вонъ тамъ нашъ домъ. Я хочу лечь подъ этимъ деревомъ. Вотъ сухіе листья розы. Царь и царица приѣхали. Семья наша любитъ пожить. Жилье ваше нечисто. Ты вертишься, какъ вьюнъ. Съизмала надо приучать себя бы́ть опрятнымъ. Льготою пользуются только нѣкоторые. Я учусь читать и писать. Ты уже хорошо читаешь и изрядно пишешь. Это, думаю, тебѣ очень пріятно.

НАРАЩЕНІЕ СОГЛАСНЫХЪ.

ԿՅՈՐԴՈՒԹՒՐՆ ԲԱՂԱԶԱՅՆԻՑ.

Адъ

Рыть

Ходъ

Грѣхъ

Радъ

Крыть

Сходъ

Плодъ

Градъ	Скрыть	Входъ	Хлѣбъ
Ель	Вскрыть	Тать	Вредъ
Мель	Ладъ	Стать	Льнуть
Шмель	Кладъ	Встать	Красть
Иль	Вкладъ	Старь	Крестъ
Вилъ	Плыть	Встарь	Мозгъ
Свилъ	Сплыть	Слухъ	Кустъ
Лугъ	Всплыть	Вслухъ	Стричь
Плугъ	Бить	Жать	Скрипъ
Воръ	Вбить	Сжать	Страхъ
Дворъ	Всбить	Жить	Вздоръ
Есть	Быть	Сжить	Взрывъ
Лестъ	Сбыть	Пастъ	Сквозь
Плестъ	Дать	Впасть	Вплоть
Вплестъ	Ждать	Кто	Взглядъ
Сплестъ	Сдать	Что	Всплошь.

къ намъ кнамъ; къ вамъ квамъ; къ ко-му
ккому; съ тѣмъ стѣмъ; съ сѣ-номъ ссѣ-
номъ; съ ко-рюю ско-рюю; въ домъ вдомъ;
въ во-ду вво-ду; въ го-рѣ вго-рѣ.

Ф Р А З Ы .

Օ Ր Ի Ն Ա Վ Ք Բ Ա Ն Ի Յ .

Кро-ты́ из-ры́-ли
весь лугъ.

Խլուրդները փորեր են բո-
լոր մարգագետինը :

О-ни́ ма́-лень-ко-е
жи-вот-но-е, но мно́-
го вре-дять.

Նոխա մանր կենդանի են,
բայց շատ վնաս կրնեն :

Вче-ра́ шелъ градъ
и сбиль всѣ пло-ды
въ са-дѹ.

Երեկ կարկուտ եկաւ ու
ջարդեց պարտիզին բոլոր
պտուղները :

Я ус-тáль, дру-зья́,
и хо-чѹ лечь от-дох-
ну́ть подъ э́-тимъ де-
ре-вомъ.

Ես յոգնեցայ, բարեկամք,
եւ կուզեմ պառկիլ հանգրու-
սանալ այս ծառին տակը :

Ахъ! ка-кі-е тутъ
цвѣ-ты́; спле-тѣмъ
вѣ-но́къ.

Ա՛հ, ինչ (գեղեցիկ) ծա-
ղիկներ կան հոս. պսակ մը
հիւսեմք :

Че-гó, по-дѹ-ма-ешь,
не сóз-далъ Гос-пóдь!

Ի՛նչ կայ որ ստեղծած չը-
լինի Ա.ստուած :

И всѣмъ пре-и-мѹ-
щес-твен-но по́ль-
зу-ет-ся че-ло-вѣ́къ.

Եւ ամէն բան ամենէն
աւելի մարդս կվայելէ :

По-то-мý что тóль-
ко од-но-мý че-ло-
вѣ-ку да-на́ ра-зýм-
на-я ду-ша́.

Богъ далъ намъ все
нýж-но-е для жíz-
ни; но что́-бы и-мѣть
все нýж-но-е, на́-до
тру-дítь-ся: та-ко-
вó пре-до-пре-дѣ-
лѣ-ні-е Бó-жі-е.

Празд-ность ве-дѣть
къ ни-ще-тѣ́.

Лег-кó впасть въ
по-рóкъ, тру́д-но отъ
не-гó ис-цѣ-лítь-ся.

Час-то мы вí-димъ,
что дóб-ры-е стра-
дá-ютъ; но за то ихъ
о-жи-дá-еть наг-ра́-
да въ дру-гóмъ мi-рѣ́,
гдѣ́ жизнь бý-детъ
не вре́-мен-на-я, а
вѣч-на-я.

Վասն զի միայն մարդու
սրուած է բանական հոգի :

Ասուած տւեր է մեզի կե-
նաց ամենայն հարկաւոր
բաները . բայց ամէն հար-
կաւոր բան ունենալու հա-
մար՝ պէտք է աշխատիլ . այս-
պիսի է Ասուծոյ կարգա-
դրութիւնը :

Դասարկութիւնը աղբասու-
թեան կտանի :

Դիւրին է յանցանքի մէջ
ընկնիլը , դժուար է անկից
ազատիլը :

Շատ անգամ կտեսնեմք որ
բարի մարդիկ կհարչարուին .
բայց անոր համար նոցա
վարձ պահուած է անդիի
աշխարհիք , ուր կեանքը պի-
տի լինի ոչ ժամանակաւոր ,
այլ յաիտեցական :



Лю-бóвь къ Бó-гу
вы-ра-жá-ет-ся дóб-
ры-ми дѣ-лá-ми.

Մարդու ան Ասուած ու-
նեցած սէրը կյայսնութի բա-
րի գործերով:

То тóль-ко мóж-но
на-звáть дóб-рымъ
дѣ-лóмъ, что не про-
тíв-но зá-по-вѣ-дямъ
Гóс-по-да.

Զայն միայն կարելի է
անուանել բարի գործ՝ որ
հակառակ չէ Ասուծոյ պա-
սմիքանացը:

Кроты изрыли весь лугъ. Они маленькое животное, но много вредятъ. Вчера шелъ градъ и сбиль всѣ плоды въ саду. Я усталъ, друзья, и хочу лечь отдохнуть подъ этимъ деревомъ. Ахъ! какіе тутъ цвѣты; сплетемъ вѣнокъ. Чего, подумаешь, не создалъ Господь! И всѣмъ преимущественно пользуется человѣкъ. Потому что только одному человѣку дана разумная душа. Богъ далъ намъ все нужное для жизни; но чтобы имѣть все нужное, надо трудиться: таково предопредѣленіе Божіе. Праздность ведетъ къ нищетѣ. Легко впасть въ порокъ, трудно отъ него исцѣлиться. Часто мы видимъ, что добрые страдаютъ; но за то ихъ ожидаетъ награда въ другомъ мірѣ, гдѣ жизнь будетъ не временная, а вѣчная. Любовь къ Богу выражается добрыми дѣлами. То только можно назвать добрымъ дѣломъ, что не противно заповѣдямъ Господа.

РАЗНОСТЬ ВЪ ЗНАЧЕНИИ СЛОВЪ, ПРОИСХОДЯЩАЯ ОТЪ ПЕРЕМѢНЫ Ъ НА Ъ.

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆ ՆՇԱՆԱԿՈՒԹԵԱՆ ԲԱՌԻՅ, ՓՈՓՈԽՈՒԹԵԱՄԲ
ՏԱՌԻՅՍ Ե ԵՒ Զ.

Бить	Конь	Кладь
БИТЬ	Конъ	Кладъ
Быль	Мель	Кровь
БЫЛЬ	Мѣль	Кровъ
Быть	Плачь	Твердь
БЫТЬ	Плачь	Твердъ
Вить	Стань	Хвать
ВИТЬ	Станъ	Хватъ
Весь	Столь	Шесть
Вѣсь	Столъ	Шесть
Дань	Ярь	Во-дѣть
ДАНЪ	Яръ	Во-дѣтъ
Жать	Цѣпь	Во-зѣть
ЖАТЬ	Цѣпъ	Во-зѣтъ
Жаль	Шарь	Ло-вѣть
ЖАЛЬ	Шаръ	Ло-вѣтъ
Жарь	Ель	Лѣ-пѣть
ЖАРЬ	Ѣль	Лѣ-пѣтъ
Коль	Брать	Ѣсть
КОЛЬ	Братъ	Ѣсть.

Ф Р А З Ы .

Օ Ր Ի Ն Ա Կ Ք Բ Ա Ն Ի Յ .

Мнѣ очень жаль, что	Շատ կցաւիմ որ այնչափ
я такъ ма́ло жаль.	քիչ հնձեցի :
Парь, по-ка́ е-щё	Լուացիր (աւելով) քանի որ
есть въ ба́нѣ парь.	բաղնիքին մէջ գոլորտի կայ :
Ско-рѣ́-е жарь.	Շուտով եփէ :
Такъ и ох-ва-тѣль	Յանկարծ սափը կոխեց վը-
ме-ня́ жарь.	րաս :
Смот-ри́ на э́-ту даль.	Սա հեռուն նայէ :
Хо-ро́-шій со-вѣ́тъ	Բարի խորհուրդ տուա նա :
онъ даль.	
Хоть ты рѹ́-ки мы́-	Թէպէտ ձեռքերդ օճառով
ломъ мыль, но е-щё	(սապոնով) լուացեր ես,
ихъ мыль.	բայց դարձեալ սապոնէ :
Мнѣ ну́-женъ э́-тотъ	Ինձի հարկաւոր է այս ձողը :
шесть.	
Онъ сто́-итъ ко-	Սորա գինը վեց ֆոփեկի
пѣ́-екъ шесть.	չափ է :
О! какъ яс-на́ твердь	Ո՛հ, ինչպէս պայծառ է
не́-ба ?	երկնքին երեսը (հաստատու-
	թիւնը) :

Будь твёрдъ: радость и горь равнó прохó-дятъ.

Кто не хó-четъ быть битъ, тотъ не дóл-женъ и дру-гíхъ битъ.

Братъ, стýд-но чужó-е братъ.

Вó-ронъ сѣлъ на ель и сыръ тамъ ѣлъ.

Станъ е-гó всѣхъ по-ра-зýлъ.

Станъ ря-домъ съ нимъ.

Вся кровь во мнѣ ки-пítъ.

Со-жгли нашъ кровь, ку-дáжъ намъ прі-ю-тítься?

Ужъ какъ ты ни шаръ, про-пáль нашъ шаръ.

У-вѣ! онъ насъ не лю-бítъ,

Հաստատուն եղիր. ուրախութիւնն ու սրտութիւնը հաւասարապէս կանցնին:

Ո՛վ որ չուզեր ծեծ ուսել, գուրիշներն ալ պիտի չծեծէ:

Եղբայր, ամօք է ուրիշ բանն առնուր:

Ս.գոարը նստաւ եղելիցնի վերայ ու հոն պանիրը կերաւ:

Նորա խումբը զամէնք շփոթեց:

Նորա Բովր կեցիր շիտակ:

Բոլոր արիւնս եփ ելեր է:

Այրեցին մեր տան ծածկը. այժմ ուր պատսպարուիմք:

Որչափ կուզես փնտռէ, մեր գնտակը կորաւ:

Ափսոս, նա զմեզ չսիրեր:

ЛѢ-НІИ-ВЫХЪ НЕ-ЛЪЗЯ Մոյլերը կարելի չէ սիրել:
ЛЮ-БІТЬ.

ДѢЛ-ЖНО ПРЯ-МО ХО- Պէ՛սք է շիտակ ֆալել:
ДІТЬ.

БРАТЬ ВАШЪ ХУ-ДО Ձեր եղբայրը գէշ կֆալէ:
ХО-ДИТЬ.

У-РОКЪ НА-ДО ГРОМ- Համարը պէ՛սք է բարձր
КО ГО-ВО-РІТЬ, А ОНЪ ձայնով ըսել, իսկ նա խիստ
О-ЧЕНЬ ТІ-ХО ГО-ВО- կամաց կըսէ:
РІТЬ.

ОНЪ СЛАВ-НО РУ-БИТЬ, Նա շատ աղէկ կջարդէ, եւ
Я НЕ МО-ГУ ТАКЪ РУ- չեմ կարող այնպէս ջարդել:
БІТЬ.

ВО ВСЕМЪ ДѢЛ-ЖНО Ամէն բանի վէջ պէ՛սք է յոյ-
НА-ДѢ-ЯТЬ-СЯ НА БО-ГА. սը Աստուծոյ վերայ դնել:

ОНЪ НА-ДѢ-ЕТ-СЯ Նա յոյս ունի երջանիկ լի-
БЫТЬ СЧАСТ-ЛИ-ВЫМЪ. նելու:

Мнѣ очень жаль, что я такъ мало жаль. Парь, пока еще
есть въ банѣ парь. Скорѣе жарь. Такъ и охватилъ меня
жарь. Смотри на эту даль. Хорошій совѣтъ онъ далъ. Хоть
ты руки мыломъ мыль, но еще ихъ мыль. Мнѣ нуженъ
тотъ шесть. Онъ стоитъ копѣекъ шесть. О! какъ ясна
вердь неба. Будь твердь: радость и горе равно проходятъ.

Кто не хочетъ быть битъ, тотъ не долженъ и другихъ битъ. Братъ, стыдно чужое брать. Воронъ сѣлъ на ель и сыръ тамъ ѣлъ. Станъ его всѣхъ поразилъ. Станъ рядомъ съ нимъ. Вся кровь во мнѣ кипитъ. Сожгли нашъ кровь, кудажь намъ пріютиться? Ужь какъ ты ни шаръ, прошалъ нашъ шаръ. Увы! онъ насъ не любитъ. Лѣнивыхъ нельзя любить. Должно прямо ходить. Братъ вашъ худо ходитъ. Урокъ надо громко говорить, а онъ очень тихо говоритъ. Онъ славно рубитъ, я не могу такъ рубитъ. Во всемъ должно надѣяться на Бога. Онъ надѣется быть счастливымъ.

СОЧЕТАНІЕ ПОЛУГЛАСНОЙ *Й* СЪ ГЛАСНЫМИ: АЙ, ЯЙ, ЕЙ, ЪЙ, ЭЙ, ІЙ, ЫЙ, УЙ, ЮЙ.

ЧѢУЦЪУЗЪ *Й* СЪ ГЛАСНЫМИ: АЙ, ЯЙ, ЕЙ, ЪЙ, ЭЙ, ІЙ, ЫЙ, УЙ, ЮЙ.

Ай!	Шей	Дуй
Дай	Вшей	Сдуй
Рай	Вѣй	Вздуй
Край	Свѣй	Куй
Эй! Ей!	Ой!	Скуй
Бей	Вой	Бо-жій
Вбей	Твой	Дѣт-скій
Сбей	Свой	Цар-скій
Взбей	Рой	Са-мый

Вей	Врой	Чер-ный
Свей	Срой	Сы-тый
Лей	Крой	Мут-ный
Влей	Скрой	Гу-ляй
Слей	Вскрой	Те-ряй
Взлей	Пой	Го-рюй
	Спой	Ма-люй

Фу-фай-ка, хо-зьяй-ка, ска-мей-ка, ум-нѣй-
шій, крат-чай-шій, по-кой-ный.

Ф Р А З Ы.

О Р Ъ Ы Ц Ч Ф Ф Ц Ы Ъ Ы.

Не рой я-мы дру- Фли Կի փորեր ուրիժի, ինքն
гó-му, самъ въ не-é Կընկնիս սէջը :
по-па-дэшъ.

Дер-жй ко-пѣй-ку Фողդ սեւ օրի պահէ :
про чёр-ный день.

Куй же-лѣ-зо, по-
ка о-но го-ря-чо.

И пло-хой миръ луч-
ше доб-рой ссо-ры.

Не же-лай ни-че-го
чу-жа-го.

Не за-ви-дуй сча-с-
тію дру-гихъ.

За-висть есть смер-
тель-ный грѣхъ.

Лю-би́ Бо-га всей ду-
шой, и Онъ по-шлётъ
те-бѣ всё ну-ж-но-е.

Доб-рый хрис-ти-а-
нинъ пе-редъ на-ча-
ломъ каж-да-го дѣ-
ла о-сѣ-ня-етъ се-бя
крес-тѣмъ.

Въ часъ гру-ст-ный
ук-рѣп-ляй се-бя мо-
лит-во-ю.

Не у-ны-вай въ го-
рѣ, не пре-воз-но-
сись въ сча-сті-и.

Երկարը ծեծէ քանի որ
սաք է :

Պէտ հաւատարիւնն եւս լաւ է
քան թէ աղէկ կռիւր :

Ուրիշի բանին ամենեւին
մի ցանկար :

Մի նախանձիր ուրիշներու
բաղդին :

Նախանձը մահացու մեղք է :

Սիրէ զԱստուած բոլոր հո-
գով, եւ նա կըրկէ քեզի
ամէն պիտոյք :

Բարի քրիստոնեայն ամէն
մէկ գործը սկսելէն յառաջ
ինկզինիր կիսաչակնիէ :

Տրտնութեան ժամանակ զօ-
րացնուր զքեզ աղօթով :

Նեղութեան մէջ մի վիասիր,
յաջողութեան մէջ մի հպար-
տանար :

Гу-лять гу-ляй, но
дѣ-ла не за-бы-вай.

Пос-лѡ-ви-ца го-во-
ри-тъ: съ-тъй го-
лѡд-на-го не ра-зу-
мѣ-еть.

Ка-кѡй нас-то-я-щій
смыслъ ѓ-той пос-лѡ-
ви-цы?

Ум-нѣй-шій че-ло-
вѣкъ тотъ, ко-тѡ-
рый не гор-дит-ся
сво-имъ у-момъ.

Не те-ряй вре-ме-
ни: о-нѡ не воз-вра-
ти-мо.

Бѡ-жій храмъ от-
крытъ для всѣхъ; но
вхо-дя-щій въ не-гѡ
дѡл-женъ пом-нить,
ку-дѡ и за-чѣмъ онъ
при-шелъ.

Мо-лись бла-го-го-
вѣй-но, съ пол-ной

Զբօսնիր գբօսիր, բայց
գործդ մի մոռանար:

Կրտն առածը. կուեսը քաղ-
ցածին խօսքը չհասկընար:

Ո՞րն է այս առակին իս-
կական իմաստը:

Իմաստուն մարդը նա է որ
չհպարտանար իւր խելքին
վերայ:

Փամանակդ մի կորուսա-
ներ, վասն զի անդառնա-
լի է:

Ասուծոյ տանարը ամենուն
համար բաց է. բայց հոն
մտնողը պէտք է յիշէ թէ ուր
եւ ինչո՞ւ եկեր է:

Աղօթքը ջերմեռանդու-
թեամբ, կատարեալ հաւա-

вѣ-рой въ ми-ло-сѣр- snq jnqnrnprhri n Ugrwzrh
ді-е Твор-ца все-лѣн- shbrqrwag, h шqорfn qn
ной, и мо-лит-ва тво-я hshubr dhrzhr nprw шрnrp
дой-дѣтъ до пре-сто-
ла Его.

Не рой ямы другому, самъ въ нее попадешь. Держи ко-
пѣйку про черный день. Куй желѣзо, пока оно горячо. И
плохой миръ лучше доброй ссоры. Не желай ничего чу-
жаго. Не завидуй счастью другихъ. Зависть есть смертель-
ный грѣхъ. Люби Бога всей душой, и Онъ пошлетъ тебѣ
все нужное. Добрый христіанинъ передъ началомъ каждо-
дѣла осѣняетъ себя крестомъ. Въ часъ грустный укрѣпляй
себя молитвою. Не унывай въ горѣ, не превозносись въ
счастьи. Гулять гуляй, но дѣла не забывай. Пословица го-
воритъ: сытый голоднаго не разумѣетъ. Какой настоящей
смысль этой пословицы? Умнѣйшій человѣкъ тотъ, который
не гордится своимъ умомъ. Не теряй времени: оно не
возвратимо. Божій храмъ открытъ для всѣхъ; но входящій
въ него долженъ помнить, куда и зачѣмъ онъ пришелъ. Мо-
лись благоговѣйно, съ полной вѣрой въ милосердіе Творца
вселенной, и молитва твоя дойдетъ до престола Его.

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВЪ ГЛАСНЫХЪ.

Հ Ն Չ Մ Ո Ւ Ն Ք Չ Ա Յ Ն Ա Ի Ռ Ր Տ Ա Ռ Ի Ց .

О-а	Тянú	Если
Голова́	բեմն	եւիբ
Կալկալւի	Вяжутъ	Е-յо
Гóловы	վեւծուբ	Елóвый
Կóլովի	Вяжú	եօլովի
Дорогóй	վեծն	Елка
սարակոյ	А-е	եօլա
Дóроги	Жаль	Слезá
սօրովի	ծալ'	ւեզւի
Ходíтъ	Жалѣю	Слéзы
խաշիբ	ծելեի	ւեօզի
Хóдитъ	Часъ	Е-о
խօշիբ	չա	Лицевóй
Я-е	Часы́	լիցեվոյ
Ямъ	չեսի	Лицé
եամ	Е-յе	լիցն
Ямщíкъ	Ель	Желобá
եմշիբ	ել	ծելօւի
Тянутъ	Едини́ца	Жéлобъ
բեմուբ	եսիմիցա	ծօլօւ .

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВЪ СОГЛАСНЫХЪ.

ՀԵՉՄՈՒՆԻՔ ԲԱՂԱԶԱՅՆ ՏԱՌԻՑ.

<i>б-п</i>	<i>г-х</i>	<i>с-з</i>
Лобъ	Легкій	Сбыть
Губка	Ногти	Сдутъ
Шлюбка	Когти	Сгонить
<i>в-ф</i>	<i>г-к</i>	<i>с-жс</i>
Кровь	Кругъ	Сжать
Ровъ	Вдругъ	Сжечь
Вторникъ	Изнемогшій	Сжить
<i>г (твёрдо)</i>	<i>д-т</i>	<i>жс-ш</i>
Голосъ	Радъ	Ложка
Грозно	Градъ	Кружка
Гирия	Лодка	Пригожъ
<i>г (мягко)</i>	<i>т-д</i>	<i>к-х</i>
Господь	Отжилъ	Кто
Благо	Отдалъ	Къ кому
<i>г-в</i>	Отзывъ	Къ Богу
Его	<i>з-с</i>	<i>ч-ш</i>
Кого	Возъ	Что
Синяго	Разъ	Скучно
Краснаго	Сказка	Нарочно

<i>ш-ш</i>	<i>ся-са</i>	<i>ся-ца</i>
Помощникъ	Учиться	Учится
Мощный	Мириться	Мирится.

Ф Р А З Ы.

Օ Ր Ի Ն Ա Վ Ք Բ Ա Ն Ի Յ.

У меня болѣтъ го-
лова.

Պլուխս կցաւի:

Придѣлай головы къ
этимъ сапогамъ.

Այս կօտկներուն զլուխ
աւելցնուր:

Я тянѹ, а онѣ не
тянутъ.

Ես կփաշեմ, բայց նոքա չեն
փաշեր:

Жалѣю объ васъ, но
жально и себя.

Կցաւիս ձեր վերայ, բայց
ինձի ալ ափսոս է:

Ты довольно твердо
знаешь свой урокъ;
но подтверди еще.

Դուն բաւական լա զիսես
դասդ, բայց նորէն սերսէ:

Эти чернила не чер-
ны.

Այս քանաքը սեւ չէ:

На этой шелковицѣ
мáло ягодъ.

Шелкъ дорого про-
даётся.

Вотъ лицевáя сто-
ронá этой матэрии.

Не удáримъ лицёмъ
въ грязь.

Слѣзы горю не по-
мóгутъ.

Егó не умíлости-
вишь слезáми.

Терпѣнiе сáмый вѣр-
ный помóщникъ въ
трúдномъ дѣлѣ.

Въ инóй день, какъ
ни хлопочи, ничегó
не сдѣлаешь.

Привыкáйте къ тру-
дáмъ съизмала, мои
мíлыя дѣти.

Старáйся быть со
всѣми лáсковъ, и всѣ
тебя бóдутъ любíть.

Այս թթենիին վերայ քիչ
պրտուղ կայ :

Մետաքսը բանկ կծախուի :

Ահաւասիկ այս լաթին երե-
սի կողմը :

Երեսնիս ցեխի չգայ :

Արտաւումը վշաց օգուս
չունի :

Նորա սիրքը արտաւում
չես կակողքներ :

Համբերութիւնը ամենէն
հաւասարիմ օգնականն է
դժուարին գործոյ մէջ :

Օր կայ որ նրչափ աշխա-
սիս' բան մը չես կրնար
ընել :

Տղակուց աշխատանքի վար-
ժեցէք, սիրելի որդեակի իմ :

Ջանա՛ ամենուն հետ քաղ-
ցըր վարուելու, եւ ամէնք
կսերեն զիեզ :

Онъ приобрѣлъ чу-
десныя сѣдла.

Кто берётся не за
свое дѣло, не жди
похвалы.

Что можешь сдѣ-
лать сегодня, не о-
ставляй на-завтра.

У кого нѣтъ охоты
учиться, тотъ ниче-
мъ не выучится.

Къ кому обратить-
ся несчастному, какъ
не къ Бóгу?

Есть пословица: су-
хая ложка ротъ де-
рётъ.

Скоро сказка скá-
зывается, да не скó-
ро дѣло дѣлается.

Эта лóдка отжила
своей вѣкъ.

Огóнь плохая игруш-
ка, мой другъ: — не

Նա աս գեղեցիկ հասե-
ներ գներ է :

Ով որ ուրիշի բանին ձեռք
կգարնէ՝ թող գովասանքի
չսպասէ :

Ի՛նչ որ կրնաս ընել այսօր՝
վաղուան մի՛ թողուր :

Ով որ սովորելու ախորժ չու-
նի՝ նա բան չսովորի :

Դժբաղդը որն է դիմէ՝ եթե
ոչ Աստուծոյ :

Առակ մը կայ թէ չոր
դգալը բերան կհրղկէ :

Պատմութիւնը աս կպատ-
մուի, բայց գործը աս չը-
գործուի :

Այս նաւակը իւր ժամա-
նակը լմրնցուցեր է :

Կրակը գէտ խաղալիկ է
սիրելի. — եթէ չզգուցանաս

остережешься, такъ Կրնիսի սանը կրակի սալ :
и домъ можно сжечь.

Какъ что взялъ, такъ Բան մը ինչպէս որ առիր՝
и отдай. այնպէս էս սուր :

Кто разъ солгалъ, Ո՛վ որ մէյմը սուս ըսիւ,
тому ужъ мало вѣ- անը խօսիին քիչ կհաւատան :
рятъ.

У меня болитъ голова. Придѣлай головы къ этимъ сапогамъ. Я тяну, а они не тянутъ. Жалюю объ васъ, но жалко и себя. Ты довольно твердо знаешь свой урокъ; но подтверди еще. Эти чернила не черны. На этой шелковицѣ мало ягодъ. Шелкъ дорого продается. Вотъ лицевая сторона этой матеріи. Не ударимъ лицомъ въ грязь. Слезы горю не помогутъ. Его не умилоставишь слезами. Терпѣніе самый вѣрный помощникъ въ трудномъ дѣлѣ. Въ иной день, какъ ни хлопочи, ничего не сдѣлаешь. Привыкайте къ трудамъ съизмала, мои милыя дѣти. Старайся быть со всѣми ласковъ, и всѣ тебя будутъ любить. Онъ приобрѣлъ чудесныя сѣдла. Кто берется не за свое дѣло, не жди похвалы. Что можешь сдѣлать сегодня, не оставляй на-завтра. У кого нѣтъ охоты учиться, тотъ ничему не выучится. Къ кому обратиться несчастному, какъ не къ Богу? Есть пословица: сухая ложка ротъ деретъ. Скоро сказка сказывается, да не скоро дѣло дѣлается. Эта лодка отжила свой вѣкъ. Огонь плохая игрушка, мой другъ: — не остережешься, такъ и домъ можно сжечь. Какъ что взялъ, такъ и отдай. Кто разъ солгалъ, тому ужъ мало вѣрятъ.

ВЛІЯНІЕ УДАРЕНІЯ НА ЗНАЧЕНІЕ СЛОВА.

ՋՕՐՈՒԹԻՒՆ ՇԵՇՏԻՑ ԻՎԵՐԱՅ ՆՇԱՆԱԿՈՒԹԵԱՆ ԲԱՌԻՑ.

Я берегу тебя и себя
сберегую.

Ես զբեզ կպահեմ, եւ զիս
կպահպանեմ:

Смотри здѣсь съ бере-
регу, что покажется
на томъ берегу.

Նայէ հոս ծովեզերէն՝ ինչ
կերեւնայ միւս ծովեզերի:

Вчера́ былъ дождь,
а сегодня ведро.

Երեկ անձրեւոս էր, իսկ այ-
սօր բաց օդ:

Принесите ведро во-
ды.

Դռլ մը ջուր բերէ՛ք:

Шерсть или волна на
овцахъ быва́етъ очень
то́нкая.

Ոչխարներուն վրայի բուր-
դը կամ արը շատ բարակ
կլիինի:

Съ ногъ сб́ила меня
волна́.

Ոսքս զարկաւ կրեց ալիք:

Жа́ркое у насъ бы́ло
лѣ́то.

Մեր ամառը տաք էր:

Подава́й сала́тъ и
жа́рко́е.

Աղցան ու խորոված տուր:

За́мокъ есть крѣ-
пость, или укрѣплѣн-
ный домъ.

Ամրոցը բերդ կամ ամ-
րացած տուն մի է:

Заприте двэри на Գոները կաղակով փակե-
замокъ.

Садись на козлы.

Для подста́вокъ не-
обходи́мы козлы́.

Козлы́ иногда́ крѣп-
ко бода́ются.

По дѣла́мъ во́ру и
му́ка.

Вотъ хоро́шая мука́.

Я пла́чу, да плачу́
ему́ э́ти де́ньги.

Крестья́не пла́тятъ
по́дать.

Прикажи́те пода́ть
води́.

Ло́шадь свали́лась въ
пропа́сть.

У насъ всегда́ про-
пасть рабо́ты.

Не дамъ пропа́сть
ва́шимъ де́ньгамъ.

Я стою́ тутъ ца́лый
день.

Գոները կաղակով փակե-
ցէք:

Նսի՛ր կառավարին տեղը:

Պատուանդանի համար ի-
շուկ հարկաւոր է:

Այծերը երբեմն չարաչար
կզարնուին եղջիւրներով:

Գողը արժանապէս կսան-
ջուի:

Ահա ալիւրին աղէկը:

Ես կուլամ ու կվնարեմ
անոր այս ստակը:

Սրուկները տուրք կվնա-
րեն:

Հրամայեցէք որ ջուր բերեն:

Ձին փոսի մէջ ընկաւ:

Մեք միշտ անբաւ աշխա-
տանք ունիմք:

Ձեմ թողուր որ ձեր ստակ-
ները կորսուին:

Ես հոս բոլոր օրը կեցեր եմ:



Я не стою ваших милостей.

Сѣра на многое употребляется.

Бумага эта очень сѣра.

У меня нѣтъ рукъ, а у него ноги.

Какъ руки, такъ и ноги нужны.

Ты сегодня словно безъ головы.

Умныя головы рѣдки.

Въ нашемъ городѣ мало войска.

Войска сошлись у самой рѣки.

Отъ войны добра не бывааетъ.

Войны всегда были причиною разоренія народовъ.

Ես ձեր գրութեանը արժանի չեմ:

Օծուսբը շատ բանի կգործածուի:

Այս թուղթը սաստիկ մոխրագոյն է:

Ես ձեռք չունիմ, եւ նա ունի չունի:

Ինչպէս որ ձեռքը հարկաւոր է, նոյնպէս ալ ունի:

Դուն այսօր գլուխ չունեցածի պէս ես:

Իմասուն գլուխ քիչ կգտնուի:

Մեր քաղաքին մէջ քիչ զօրք կայ:

Զօրքերը հանդիպեցան միմեանց գետին խովը:

Պատերազմէն բարի բան մը չծագիր:

Պատերազմները միշտ պատհառ եղած են ժողովրդոց խեղճութեանը:

Мы живёмъ у сама-
го моря.

Моря необходимы
для торговли.

Жнецы наши при-
шли съ поля.

Поля наши очень зе-
лены.

У меня нѣтъ ни од-
ного зеркала.

У васъ во всѣхъ ком-
натахъ зеркала.

Эти вина слишкомъ
дороги.

Не моя вина, что
тутъ нѣтъ дороги.

На тебѣ, братъ, лица
нѣтъ.

Бывають престран-
ныя лица.

Մեք ծովուն խիս մօտ կը-
բնակիսք :

Ծովերը անհրաժեշտ
են առուստրի համար :

Մեր հնձողները եկան դա-
սէն :

Մեր դասերը խիս կանաչ
են :

Ես մէկ հայր մը չունիմ :

Ձեր ամէն սենեակներն եւս
հայրներ կան :

Այս գինիները չափէ դուրս
բանկ են :

Այս տեղ համբալ չլինելուն
յանցանքը իմս չէ :

Երեսիդ գոյնը փոխուեր է,
եղբայր :

Շատ ալլանդակ երեսներ
կգտնուին :

Я берегу тебя и себя сберегу. Смотри здѣсь съ берегу,
что покажется на томъ берегу. Вчера былъ дождь, а се-
годня ведро. Принесите ведро воды. Шерсть или волна на

овцахъ бываетъ очень тонкая. Съ ногъ сбила меня волна. Жаркое у насъ было лѣто. Подавай салатъ и жаркое. Замокъ есть крѣпость или укрѣпленный домъ. Заприте двери на замокъ. Садись на козлы. Для подставокъ необходимы козлы. Козлы иногда крѣпко бодаются. По дѣламъ вору и мука. Вотъ хорошая мука. Я плачу, да плачу ему деньги. Крестьяне платятъ подать. Прикажите подать воды. Лошадь свалилась въ пропасть. У насъ всегда пропасть работы. Не дамъ пропасть вашимъ деньгамъ. Я стою тутъ цѣлый день. Я не стою вашихъ милостей. Сѣра на многое употребляется. Бумага эта очень сѣра. У меня нѣтъ руки, а у него ноги. Какъ руки, такъ и ноги нужны. Ты сегодня словно безъ головы. Умныя головы рѣдки. Въ нашемъ городѣ мало войска. Войска сошлись у самой рѣки. Отъ войны добра не бываетъ. Войны всегда были причиною разоренія народовъ. Мы живемъ у самага моря. Моря необходимы для торговли. Жнецы наши пришли съ поля. Поля наши очень зелены. У меня нѣтъ ни одного зеркала. У васъ во всѣхъ комнатахъ зеркала. Эти вина слишкомъ дороги. Не моя вина, что тутъ нѣтъ дороги. На тебѣ, братъ, лица нѣтъ. Бываютъ престранныя лица.

ПРИМѢРЫ СОКРАЩЕНІЯ СЛОВЪ.

О Р Т Ъ Ц Ч Ф З Ц Ш Ц П О С Ц Ф Р П Т Р Ъ Ц Ъ В .

значитъ ГОСПОДИНЪ

—

ГОСПОДИНЪ

—



Г-жа	<i>значитъ</i>	Госпожа
М. Г.	—	милостивый государь
и пр.	—	и прочее
и т. п.	—	и тому подобное
и т. д.	—	и такъ далѣе
ч.	—	часть
гл.	—	глава
ст.	—	статья
т. е.	—	то есть
и мн. др.	—	и многіе другіе
р.	—	рубль, рѣка
к.	—	копѣйка
С. П. Б.	—	Санктпетербургъ
по Р. Х.	—	по Рождествѣ Христовомъ
напр.	—	напримѣръ.



4325
2013

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0059215

